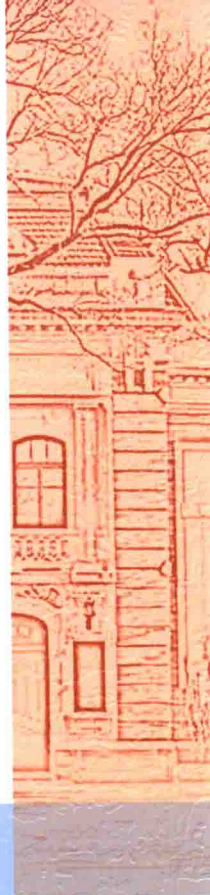


多元文化语境中的 汉语语音习得

DUOYUAN WENHUA YUJING ZHONG DE
HANYU YUYIN XIDE

何丽芳 著

中国社会科学出版社



多元文化语境中的 汉语语音习得

DUOYUAN WENHUA YUJING ZHONG DE
HANYU YUYIN XIDE

何丽芳 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

多元文化语境中的汉语语音习得/何丽芳著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 7

ISBN 978 - 7 - 5203 - 0572 - 3

I. ①多… II. ①何… III. ①汉语—语音—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 131638 号

出 版 人 赵剑英
选题策划 刘 艳
责任编辑 刘 艳
责任校对 陈 晨
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2017 年 7 月第 1 版
印 次 2017 年 7 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 13.75
插 页 2
字 数 188 千字
定 价 59.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

序

枫叶之国的中华文化使者

陈学超

在五千年的历史长河中，中国大陆东南面对茫茫大海，西北背靠高山大漠，在封闭的自然经济状态下，曾经创造了世界第一流的文明，第一流的语言文字。古代中国人不需要学习外语，外国人也不需要学习汉语。然而，到了 19 世纪，世界格局发生了剧烈变化，西方的坚炮利舰打开了中国闭关锁国的大门，中国人不得不放弃中国乃世界之中的盲目自恋。一批批外国传教士到中国，传《圣经》、教英语、学汉语；一批批中国留学生到西方，学科学、学英语、教汉语。更有像赵元任那样的一批学者，在西方孜孜不倦地探索汉语作为第二语言的学习、教学的规律，并广招洋学生，教授汉语文，成为卓越的中华文化使者。

从 20 世纪 90 年代以来，中国从改革开放到大国崛起，国际经济文化交流空前繁盛广泛。从国内的英语热到外国的汉语热，从吸引大批外国留学生到中国国内学汉语到派大批教师到海外教汉语，“汉语作为第二语言教学”成为一门新兴的热门专业。世界各国的知名大学也大都设立了中文专业，海外一批年轻优秀的应用语言学者，以

“国际汉语教学之父”赵元任为楷模，借鉴英语 TESL 的理论学理，总结教学第一线的大量案例，在海外汉语教学领域做出了创造性的研究。加拿大西安大略大学的何丽芳博士，便是其中的一位。

何丽芳博士 20 世纪 90 年代移民加拿大，并开始进入汉语教学领域。此后，曾随丈夫方骏博士到香港教育学院（现为香港教育大学）中国语文中心教授汉语。在日本时曾应聘到香港教育学院中文系执教。2005 年何丽芳返回加拿大多伦多，至今一直在加拿大西安大略大学教授汉语。其间，何丽芳先后随周小兵和我攻读应用语言学专业博士学位，并把对加拿大学生的汉语语音教学研究，作为自己一生最重要的学术生长点。

这本书所研究目标即是，探讨以英语为母语、年龄过了语言学习“关键期”、处于多元文化语境下的加拿大大学生，如何摆脱“洋腔洋调”学得一口“纯正地道”的汉语，并试图为此设计一套成功习得汉语语音的教学框架。这是一个兼及专业理论、实践应用的综合研究课题，是一个教学“行动研究”（Action Research in Classroom）课题。它既需要语言学、交际学、教育学的理论准备，又需要有汉语作为第二语言教学的课堂第一线的实际经验和深入考察。这些正是何丽芳博士所兼备的。这一课题当然也正是目前加拿大汉语教学研究所亟须的。

枫叶之国加拿大，是一个奉行多元文化的美丽平和的国家。近年来华人移民空前增加，中加经济文化交流十分频繁。汉语已成为仅次于其官方语言英语、法语而被学习和使用最多的语种。而在多伦多，到处是挂着中文招牌的商店、餐馆，银行取钱机也都有中文标识，甚至还有一片片“清华区”（清一色的华人区）。这样一来，不但华裔第二代、第三代寻根问祖，热切地学习汉语与中华文化；加拿大人为了与中国交往、与华人交流，也纷纷学习汉语，出现了像大山那样闻名遐迩的洋人汉语精英，以及一批批把汉语也说得字正腔圆的“小

山”们。这样的情景，就对加拿大的汉语教学的专业人才提出了更高的要求。汉语作为第二语言教学，是一门年轻的学科。中国国内改革开放后出版的几本教师培训教材，尚处于启蒙水平。相比之下，北美一些大学的汉语教学研究，吸收英语二语教学法（TESL）的研究成果，在赵元任奠基的普林斯顿汉语教学模式的带动下，从理论到实践的探讨上都提早深入了一步。20世纪80年代末，我在美国衣阿华大学（The University of Iowa）中文系执教，除了教授研究生的现代文学、古代文学、中国书法课以外，还带了一班二年级的中文课，这一机遇使我有机会了解到北美汉语二语教学的状况。特别是通过周质平、林培瑞、李英哲、陈炳藻等当时北美汉语教学第一线的兄长先贤，了解领会了有代表性的普林斯顿的汉语教学方法、明德学院（Middlebury College）暑期沉浸班的教学模式，以及交际法、功能法、视觉刺激法、情景会话法等语言教学经验，对于汉语二语教学的专业性、技能性有了较深的理解。所以当我自己有机会指导汉语国际教育博士研究生的时候，就希望有双语能力的学生，能够更加细致深入地探讨以英语为母语的学生汉语习得语音教学的规律，使北美这一领域的教学研究再深入一步。何丽芳的论著可以说填补了一个空白。作为导师，自然与有荣焉。希望这一研究对英语区汉语二语的研究者、教学者，提供一份有益的参考；希望何丽芳在这一领域做出更为卓越的奉献，成为枫叶之国中华文化传播的使者和汉语应用语言学专家。

是为序。

2016年10月30日

于多伦多枫松园

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 加拿大汉语语音教学与研究现状	(1)
一 汉语研究向华裔学生倾斜	(1)
二 汉语教学重词汇语法,轻语音	(2)
三 大学汉语教学是对成年人的第三语言教学	(3)
第二节 研究范围和目的	(4)
一 问题的提出	(4)
二 研究范围	(6)
三 研究目的	(7)
第三节 研究对象与方法	(11)
一 研究对象	(11)
二 研究语料	(12)
三 研究方法	(12)
四 简称与缩写	(13)
第二章 语音习得研究综述	(14)
第一节 西方语言习得理论与汉语语音习得	(14)
一 对比分析与偏误预测	(14)

二	母语迁移及语音习得难点	(17)
三	普遍语法及中介语语音	(21)
四	语言学习关键期假说	(24)
第二节	汉语语音习得研究成果	(26)
一	二语言语音习得	(26)
二	汉语为母语的语音习得	(27)
三	汉语作为第二语言的语音习得	(27)
第三章	年龄、学习策略、母语迁移与汉语语音习得	(30)
第一节	年龄与口音	(30)
一	研究对象	(33)
二	研究方法与测试材料	(33)
三	测试结果	(36)
四	结论:成年人获得纯正地道的第二语言语音 是可能的	(40)
第二节	学习策略与语言能力	(41)
第三节	语言迁移与汉语中介语语音	(49)
一	语音习得迁移发生的种类	(50)
二	语言迁移在不同学习阶段的表现	(53)
三	语言迁移的个体差异	(54)
四	中介语语音在自然语料和测试语料中的体现	(58)
五	小结	(59)
第四章	汉语语音习得难点及各学习阶段特点	(61)
第一节	汉英语音相似程度	(62)

一 相关研究	(63)
二 研究方法	(64)
三 汉英语音对应规律	(67)
四 汉英语音相似度计算结果	(72)
第二节 汉英语音差异	(73)
一 汉英音节特点	(73)
二 声调与语调	(74)
三 声母与辅音	(76)
四 韵母与元音	(80)
第三节 汉语语音习得难点	(82)
一 对比分析	(82)
二 难度分级	(94)
三 问卷调查	(94)
四 语音测试	(96)
第四节 汉语语音习得常见偏误及其出现频次	(100)
一 不送气的清塞音发成浊音	(100)
二 擦音 h 发成喉音	(100)
三 舌尖前音 z 发音时声带振动	(101)
四 舌尖后音 zh、ch、sh、r 发成腭音	(101)
五 舌面音 j、q、x 发成腭音	(103)
六 ch - q、zh - j、sh - x 两组音互相替换	(103)
七 单韵母 a、o、e 舌头的位置把握不准	(103)
八 元音省略	(104)
九 前后鼻韵混淆	(104)
十 高元音 ü 发成 u	(105)

十一	复韵母 ao 舌位偏高	(105)
十二	声调	(105)
十三	忽略音节拼写时的变化	(106)
十四	受英语翻译的影响	(106)
第五节	各类偏误出现频率及排序	(107)
第六节	汉语语音偏误分析	(108)
一	语音偏误分类分析	(108)
二	偏误产生的原因	(114)
第五章	加拿大多元文化语境与汉语教学	(115)
第一节	加拿大多元文化与语言的发展历程	(115)
一	认可移民的教育和专业资格(60 年代末)	(116)
二	各族群在加拿大语言文化的多样性得到尊重和保护 (70 年代初)	(116)
三	明确规定少数民族的语言权利(90 年代中)	(117)
第二节	汉语作为第二语言课程在加拿大的发展	(119)
一	中文学校	(120)
二	大学汉语教学	(122)
三	多元文化对汉语语音教学的影响和促进	(125)
第六章	汉英中介语可懂度、成功习得个案及汉语语音 教学方案	(134)
第一节	口音与中介语可懂度	(134)
一	口音与可懂度	(134)
二	口音、可懂度与语音教学的关系	(136)

三 可懂度测试方法	(137)
四 测试对象	(137)
五 测试步骤	(138)
六 测试结果	(138)
七 口音形成原因	(142)
第二节 汉语语音成功习得个案	(143)
一 两位成功学生的学习档案	(144)
二 问卷调查结果	(148)
三 语音测试结果	(149)
四 非正式谈话收集的材料	(151)
五 两位学生学习个案的比较	(151)
第三节 汉语语音教学实践	(152)
一 语音教学重点:语音输入	(152)
二 汉语语音教学目标	(157)
三 汉语语音教学方法	(157)
 第七章 结语	 (165)
第一节 本书研究的特色	(165)
一 聚焦超过语言学习关键期的学习者	(165)
二 透视加拿大多元文化语境对汉语语音习得的促进 ...	(166)
第二节 主要研究发现	(166)
第三节 对汉语语音教学的启示	(168)
一 汉语拼音教学是基石	(168)
二 汉语作为第二语言的语音教学要解决的重点——成功 学习者的启示	 (169)

第四节 局限与不足	(171)
参考文献	(173)
附录一 语音变调	(193)
附录二 汉语语音难点问卷调查	(195)
附录三 学生问卷(1)	(197)
附录四 学生问卷(2)	(200)
附录五 学生艾龙对汉语语音习得的经验总结	(203)
附录六 2010年5月7日访谈伦敦中文学校校长谢曾芳兰 女士记录	(207)

第一章

绪 论

第一节 加拿大汉语语音教学与研究现状

汉语作为第二语言的推广和教学，在加拿大已经走过了半个世纪，目前成为仅次于官方语言英语和法语的第三大语言，而且上升势头仍在持续，各类中文教学机构在加拿大各地兴起。汉语在加拿大这个第一个将多元文化立法的国度^①，成了不可或缺的一部分，并且越来越举足轻重。

一 汉语研究向华裔学生倾斜

语言教与学的研究，在加拿大本土，直到目前为止仍以英语和法语为主，这从《加拿大现代语言评论》（*Canadian Modern Language Review*）及其他学术杂志上所发表的文章可见一斑。对汉语及汉语作为第二语言的教学方面的研究，相对来说显得薄弱，汉语作为第二语

^① 1971年10月，加拿大联邦政府制定并通过了《双语框架内的多元文化政策实施宣言》（*Announcement of Implementation of Policy of Multiculturalism within Bilingual Framework*），各族群在加拿大语言文化的多样性得到尊重和保护；1988年7月，加拿大正式颁布《加拿大多元文化法案》（*Canadian Multiculturalism Act*）。

言的习得研究,也主要集中在词汇、语法、阅读等,语音研究寥寥无几。随着华人移民人数在20世纪60年代后的骤增^①,汉语教学在加拿大的一个突出特点是对第二代、第三代华裔子女的中国语言与文化的教学,这种趋势越来越明显。加拿大统计局2011年6月7日公布的最新资料显示,移民母语传承在过去25年出现明显变化,包括在加拿大出生的移民后裔的母语传承,整体呈现普遍上升趋势,华语传承(包括普通话、粤语、客家话、潮州话、上海话、福建话、闽南语等)比例排名第六^②。在加拿大(包括美国),对华裔后代的汉语传承研究可谓占尽了风头^③,相比之下对英语为母语的加拿大学生的汉语教学与研究日渐薄弱。

二 汉语教学重词汇语法,轻语音

加拿大目前的汉语教学的普遍特点,是重词汇语法,轻语音;口语教学重交际运用,轻语言基础。这样的特点从学校的课程设置到教材的应用、课程评估、课后练习等方面,都有不同程度的体现。学校教学课时有限,大学汉语一般全年上、下两个学期,共80个学时。课程设计和所使用的教材一般都包含听、说、读、写四个板块。教学内容除了一年级的前几个星期有语音教学,其他年级都是词汇、句型为主,听力、口语和翻译逐步增加;口语以交际为目的,老师一般不

① 1967年,加拿大修订了移民政策,认可移民的教育和专业资格,华人可以跟其他种族人以相同的条件移居,这项政策带来了一轮移民大潮。加拿大移民部的资料显示(Immigration Overview: Facts and figures, Citizenship and Immigration Canada, 2001),20世纪80年代中期以来,加拿大华人社区不断扩大,至1998年,来自中国大陆的加拿大移民人数名列第一。

② 排在华语之前的5种传承比率最高的语言依次为旁遮普语、乌尔都语、阿美尼亚语、孟加拉语、波斯语。

③ 见Duff(2008); Cummins(1993); Xiao(2006)等人的研究。

纠正学生的语音错误。教材编制方面^①，没有语音练习^②，只有字词、语法、听力、句型、阅读和翻译。教学评估方面，考试口语比重轻，口试语音错误通常忽略不计。

三 大学汉语教学是对成年人的第三语言教学

大学非华裔汉语学习者具有两个共同的特点：(1) 初次接触汉语的年龄超过“关键期”，很难获得像母语者一样的语言水平（Critical Period Hypothesis）^③；(2) 语言背景复杂，除了英语，大多数学生还会一门或多门其他语言。

加拿大大学汉语教学对象都是超过18岁的大学生，开始学习汉语的时间一般都超过了“关键期”。语言学习关键期理论认为，儿童阶段学习语言有极大的优势，特别是语音，错过了这一时期，等于错失语言学习的良机，不可能获得纯正的外语语音，成年人学习外语，语法或其他方面可以完美，唯独语音，不可能达到说得像母语一样地道，不可能没有口音。年龄对于语音习得的重要性难以忽略，过了一定年龄，研究者普遍认为，学习者不可能再习得新的语言形式，也不可能习得标准的语音。

由于加拿大多元文化的环境，汉语学习对学生来说是双语/多语情境下的三语习得过程。从心理语言学的角度看，三语学习者都是有经验的语言学习者，其语言能力有别于说单语的学习者^④。沃森（Watsons Gegeo）指出^⑤，语言学习（包括三语）是在社会、文化、

① 以北美最通用的初级汉语教材之一《中文听说读写》Integrated Chinese (Chen & Tsui) 为例。

② 教材配练习册，除了最初几周的拼音教学，剩下的三年多都没有专门的语音练习。

③ Lenneberg (1967); Scovel (1969, 1988, 2000).

④ Jessner (1999).

⑤ Gegeo (2004).

政治的语境中发生的,语言发生的语境影响语言习得者语言形式的表现。加拿大多种语言文化并存的特征,使得学生的汉语习得具有特殊性与复杂性,因为学生除了英语、法语之外,还可能不同程度地学习了西班牙语、意大利语等语言。学习过程中会出现英语(L1)、法语(L2)和汉语(L3),三种甚至更多语言的相互迁移、相互影响、作用或干扰,情况复杂。

第二节 研究范围和目的

一 问题的提出

年龄越大,学习一门外语或方言口音就越重;年龄越小口音越不明显,而儿童学习第一语言,一般来说则没有口音——这是语言学习关键期假说的核心论点^①。根据这一假说,儿童阶段学习语言有极大的优势,特别是语音,错过了这一关键期,等于错失语言学习的良机,不可能获得跟自己母语一样的外语语音。人类的语言习得关键期什么时候结束至今没有定论,但普遍认为是在10~12岁之前^②。

笔者在加拿大多年从事汉语教学,对象都是超过18岁、20岁的大学生,开始学习汉语的时间也都超过了“关键期”。随着年月的累积,笔者发现,在这一批又一批的学生中,还真是有一些学生把汉语说得字正腔圆。应该说“乡音难改”的是大多数,可语言学习“关键期”假说为什么对少数学生不适用?在什么样的条件下,学生能够摆脱“洋腔洋调”,而能说一口“纯正地道”的汉语?标准纯正的

① Critical Period Hypothesis: Lenneberg (1967); Birdsong (1999); Scovel (1969, 1988, 2000).

② Trauner (1997).

语音能否通过课堂教学实现?对这些问题的思考引发了笔者的研究兴趣。本书要解决的研究课题,是以英语为母语,开始习得汉语的年龄超过“关键期”的加拿大学生,在多元文化的语境中,建立一个成功习得汉语语音的教学框架。

首先,成年人学习二语语音并非完全没有优势。年龄越大口音越重,那么年龄越小是不是就学得越快、越标准呢?语音自然习得是一个漫长的过程,儿童学习第一语言的元音至少需要6个月甚至更久^①,以英语为母语的儿童学习辅音,是在6~12岁之间开始从缺陷逐渐完善的,准确度并不如成年人。说普通话儿童习得语音,有些音位如/s/,需要很长时间才能稳定下来,也就是说儿童从能够发出一个音到能够发准、发好这个音,要经过很长时间^②。相反,成年人的二语习得与儿童的母语习得相比,在认知、记忆、学习策略等方面略高一筹^③。成年人的考试成绩有时可以提高得很快,学习效率更高。成年人习得二语也有他们优越于孩子的地方。

其次,多元文化语境,是加拿大学生习得汉语语音的独特之处。二语广义上讲是继母语之后习得的任何一种语言,对加拿大学生而言,汉语可能是第三或第四语言——很多学生母语是双语,或在习得汉语之前,就已经习得另一门外语。学习第三语言跟二语习得是有所不同的^④。对于三语的研究,近一二十年才开始兴起,三语语音习得还只局限在少量的少数语种的研究上^⑤。

三语习得的特别之处,就在于在学习第三语言之前,学习者已经

① Kuhl et. (1992).

② Hazan & Barret (2000).

③ 姜涛 (2000)。

④ Cenoz 和 Jessner (2000); de Angelis (2007).

⑤ de Angelis (2007) 等提出了 Models of multilingual speech production 多语的言语产生模式。